

日文翻譯 試題 (限用答案本作答)

1、次の中国語を日本語に訳しなさい。2% × 8 16% *漢字で表す場合、その振り仮名も付けなさい。

- (1) 儲値卡 (2) 網咖 (3) 網址 (4) 拍賣 (5) 手機待機畫面
(6) 手機來電響鈴 (7) 醜聞 (8) 狗仔隊

2、次の文章を中国語に訳しなさい。50%

(1) 仲間意識の功罪

仲間、ある意味では両刃のヤイバである。今日の生活に不可欠な、重要な人間関係展開の場として、よい仲間の存在は必要である。しかし、同時に仲間がこりかたまって、党派を強調したり、閥といわれるようなものになってしまうと、それがかえって人々の自由を奪い、アリジゴクのような世界を構築しかねない。15% (米山俊直『日本人の仲間意識』より)

(2) しつととは、自分が得られたであろう幸福を他人が享受してしまった時に起こる怒りの感情であるというようなことを心理学の本で読んだことがあります。10%

(柴門ふみ『恋愛論』より)

(3) 恋とは奥深く、不条理で、人間存在の不思議を味わわせてくれるダイナミックな感情のうなりなのです。心をオープンすること。愛されたなら、同じくらい愛し返す能力のあることを示すこと。これが愛への第一歩であるような気がします。10%

(柴門ふみ『恋愛論』より)

(4) <イラク戦争>水道、電気停止のバスラに救援本格化 国際機関

米英軍が包囲しているイラク南部の都市バスラの水道や電気の供給が21日に止まり、国際機関が25日から救援活動を本格化させる方針だ。しかし、米英軍と市内に立てこもるイラク軍との対立が続き、市内へ救援物資を運べない危機的状況にある。約150万人の市民生活を危機に陥れる戦争への国際的な批判が高まりそうだ。

(毎日新聞) [3月25日11時3分更新] 15%

3、次の文を日本語に訳しなさい。34%

(1) 中秋過後，秋風是一天涼比一天，看看將近初冬；我整天的靠著火，也需穿上棉襖了。

一天的下半年，沒有一個顧客，我正合了眼坐著。忽然間聽得一個聲音：「溫一碗酒。」這聲音雖然極低，卻很耳熟。看時又全沒有人。站起來向外一望。那孔乙己便在櫃檯下對了門檻坐著。他臉上黑而且瘦，已經不成樣子。20%

(2) 新加坡爆發 sars 疫情，全國有 65 人染病之後，新加坡採取嚴格的監控措施，包括實施《傳染病法例》，迅速找出 65 名病患的 700 多名家屬，嚴格要求只要曾與肺炎病人接觸過，一律要留在家裏 10 天自我隔離，即使沒有任何病徵，未來 10 天內都不准出門，而新加坡每天會有衛生官員來家中檢驗，違者將被檢控。14%

試題完